

**Tumɤ Tza'**

**Ca Tunjo'**





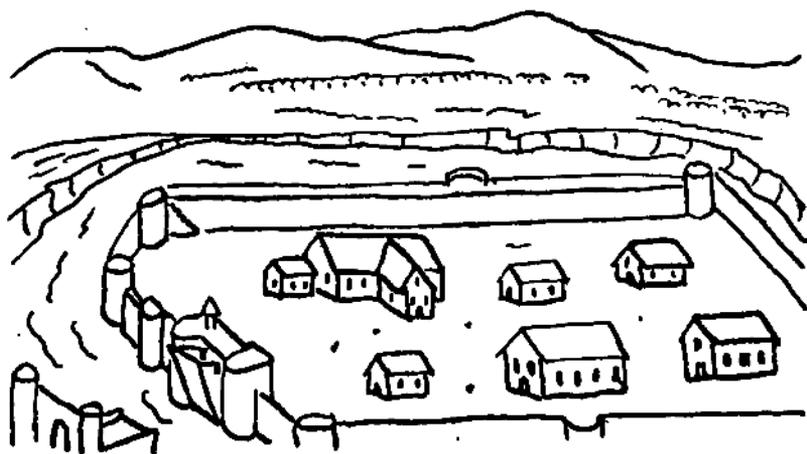
T U M U   T Z A '   C A   T U N J O '

Una piedra en el camino

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D. F.  
1974

## INTRODUCCION

En este libro, un hablante del idioma zoque narra un cuento acerca de un hombre rico que ayudaba a la gente pobre de su pueblo. Metía un saco lleno de oro debajo de una piedra en el camino para que cualquier persona que la moviera lo encontrara. Leyendo el cuento sabrá usted quién lo encontró.



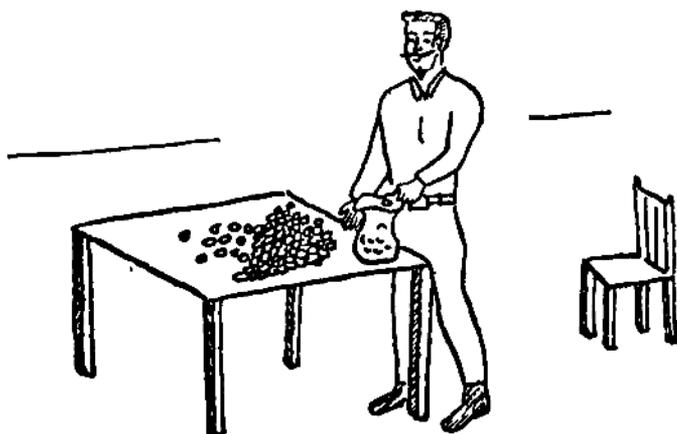
## TUMU TZA' CA TUNJO'

Yu'p tumu historia de tumu riccu.  
 Ca'p iji'η tumu riccu ca'p ca pun. Iji'η  
 uy a'ηitpa tumu castiyu, ca'p uy conumpa  
 tumu isso ferte, ca'p tumu riccu y tuc que  
 ca'p ca riccu's uy a'ηitpa tome de ca cum-  
 cu'y. Pues, ca'p riccu's ca'p iji'η pitz  
 uy tuju'pa ca'y beshinutugay. Pues, como  
 ca'p tumu riccu ney ca jentetuga's cwsay  
 tuju'pa.

Ca hora ca jentetuc todo pobre, yamu

mas riccu, huat como yu'pu tiempo. Yu'p eyap tiempo'am. Adiós ca'p ca riccu i-iji'η todo uy chucpa iji'η para ca yajcu jentetugay cotoya' y pitzja'η ca'p ca jentetuga's pitz uy tujw'sucpa ca'p ca riccu porque cusay ayudatzucpa ca yajcu jentetugay. Ca'p ca jentetugay chushituc todo uy chi'pa. Uy chi'pa uy canca', uy chi'pa uy camisa ca yajcu unetugay.

Cuando iji'η ca'p riccu y día de santu uy chucpa ca'p iji'η mero huati suη uy chucpa para ca yajcu jentetugay. Ca'p iji'η huacas yacca'jpa para ca jentetuc uy yaccu'soypa. Suη tzucpa y ca yajcu jentetuc, pues como ca'p pobre'ajsuccu, pues ca'p ca riccu mas de uy tujw'sucpa, como uy jaton cuenta uy tujw'sucpa. Pos ney ca riccu's cusa uy tujw'pane'te'. Pos ca'pu riccu's cusa iji'η ca yajcu jente-



tuc uy isoctoypa.

Adiós tumu jama iji'η nummu ca'p ca riccu:

--Pos ye'i shi un probatzucpa yu'p yu jentetugay a ver jutipu teji uy suerte. Ca suerte uy yu'pu's ca'p uy pa'tpa yu cosa que un pu'pa yu tunjo' --nummu iji'η te'sa ca pun, ca riccu.

Adiós iji'η tumu namtzu' iji'η yuc-congu ney chu'jiti ca'p ca riccu iji'η uy yactassu tumu sacu de oro ca riccu'is.

Adiós iji'η tijuw pu'huu mero ca tunjo'  
ca riccu'is a ver ihuw's uy pa'tpa.

Adiós tijuw chaccu verdá ca oro.  
Iji'η uy me'ttzu tumu huuti tza'. Adiós  
iji'η uy tajuw ushi'η ca nas, adiós caji  
uy pu'huu ca oro ca riccu'is. Pe huinjo'  
uy me'ttzu tumu huuti tza' ca riccu'is.  
Adiós ponji ponji uy yacuoyi'huu ca tza'  
ca riccu'is. Adiós ca'pu tza'cutucju' uy  
pu'tijuw ca sacu de oro mero ca tunjo'.  
Ca cusa huo'tanumpaji, caji uy pu'huu ca  
huuti tza'. Ca'pu tza'cutucju' uy pu'huu  
tumu sacu de oro antassupu'. Adiós ney  
caji ney ca'pu tu'ηa'ηaca iji'η ca'p ca  
riccu nu'mcotoyu.

Cuando huuju sunquejanummu cashi to-  
do ca jentetuc huo'docmanju. Te'p que  
nu'cspapu para yujcu'yjo' ca tunjo' ca  
jente huo'tpa'am como sunquejanumma'am.

Ney ca'sa tzu'aḡanummu y ca tza' ca tuḡ-  
jo'pu ney yagui's huay pi'nu. Eya huin-  
coquepsucpa ca'pu tza'mu' y ney yagui's  
huay pi'nu, ney yagui's huay ocpadzu ca  
tza'. Ney ca'sa tumu jama pu'nayyu iji'ḡ  
ca tza' ca tuḡjo', ney yacjutipu's huay  
pi'nu. Ca'putuga's uy maypa que ca'p ca  
tza' huoyi'huupu de ca cotzucmu'pu' uy  
mayshucpa. Y ca riccu puḡ, pos ney ca'c  
tzunayyu ca tu'ḡa'ḡaca iji'ḡ nemi uy a'm-  
tenayyu ca tza' a ver ihu'u's uy yacuoyi'-  
pa.

Ney ca'sa tzu'aḡanummu, tzu'mucunum-  
pa'am, ca jama tu'ppa'am, as iji'ḡ nummu  
ca riccu:

--Pos te'i shi tzu'a'ḡam y ney ya-  
gui's te tza' ja'y pi'ni'am. Yac poy  
huḡju tzu'mucunju, ye'c te tza' ney ut-  
chin ocpadzuypa --nummu ca riccu--, pe  
poy un jo'cpa ushi'ḡajque'ta a ver shi

yagui huat mina'am --nummu ca riccu.

Y como cashi ca jama tu'ppa'am, pos yucucanuja'm ca yajcujo', adió's ca riccu apu pun cu iji'η pitzumma'am ca yajcujo-ga. Tzunayya'am tome de ca tunquina'an numi uy jo'ccu a ver shi yagui huat cutuca'am de ca tunjo'.

Todo huitu'succa'm ca jentetuc para tucjo'. Ney un uy numjaypaji ca pun, ca riccu pun, cuando uy issu que minpa tumu pun. Tumu huacas uy jumminpa ca pu'nis.



Cashi ca'p tzu'mucunamma'am ca'pup hora,  
yucucanaja'am, huat mero queja'm ca tun.

Adiós nummu ca pun:

--Te'pu's shi, ye'c te'p uy yacuoyi'pa te tza', te'p huacasje'η minpa -- nummu te'sa ca pun.

Adiós ca riccu pu'nis uy a'mtenaypa cuando iji'η ye'ttzu caji ca pun ca'y huacasje'eη. Pe ney ca'pu pu'nis ja'y pi'ni ca tza'. Cutuccu ca pun cu uy huacas, ca'p nucsu para uy tucjo', ca'p como huat uy suerte ca pu'nis.

Adiós nummu ca riccu:

--Pos te'i shi cashi tzu'ji'am, utz nucspa'm para tucjo' --nummu ca riccu.

Adiós numi uy pitzummu ca tunjo' cuando uy ispa ca'c minpa tumu pun, pe ya'jina'm cuando uy issu. Adiós nu'mco-toyque'ttu ca'p iji'η ca riccu apu pun.

Numi uy a'mmu, ca'c numi uy to'muyyu ca pun, ca tunjo' minpapa'. Cuando ye'ttzu caji ca huuti tza' uy pu'nayyují, ca pun ca iji'ñ mañtzu'yuy caji ca tza'y pu'nayyují y tzu'ji'am. Ca riccu's numi uy a'mtenayyu cuando uy ispuccu casu'ñ ca'p tumu molineruy chushi. Ca'p tumu jama yospa ca'p iji'ñ ca pun. Pos ca'p casa pottzapa'mpup nucspapa ca'p ca molineruy chushi. Pero como uy ispa que ca tza' mero ca huo'tanumpaji.

Adiós nummu ca'p ca mansebu:

--¿Yu'p yu tza' tiyu yuji uy chucpa mero yu tunjo' yu huo'tanumpaji? --nummu ca'p ca molineruy chushi--. Shi yu'p yu tza' hua'n ocpadzapi't, ye'c ney ic un uy pactoypa yu'pu tza'mu' --nummu ca'p ca pun.

Adiós ca molineruy chushi's uy yuc-



puccu ca'p ca tza', uy ocpadzuyyu cuando  
 uy a'mpa ca'pu tza'cutucju' tumu sacu te-  
 ji'ajuu, y ca'pu'mu' teji'ajuu tumu le-  
 treru ca sacumu'.

Numpa ca letra ca sacumu'pu':

--Yu'p yu oro yu yuji teji'ajuupu'  
 yu'p para ihuu's yu'p yu tza' uy ocpadz-  
 uypa --te'sa numpa ca letra ca sacumu'pu'.

A pos ca'p iji'η ca pun pitz moyyu,  
 ca'p uy yuccappu ca sacu y ca'p uy nucs-  
 a'juu para tucjo'.

Adiós ca riccu ca'pne'te hasta shic-  
cuy nucsú para tucjo'ne'te'. Tumu jama  
ca'p ca sacú pu'nayyu ca tuñjo', pe ney  
yagui's jay chuqui cuenta casu'ñ ca'p ca  
tza'cutucju' ca suerte.

A pos ca pun, ca molineru ca'p jay  
yose'am ca molinujo' shi, ca'p tumu riccu  
huitu'huu, ca'p jay yose'am, ca'p tumu  
rey cutucsu ca pun, ca'p yom'uuy, ca'p  
tumu re'yuy jan uy pucjayyu y cu'tzoñsuc-  
su. A pos cusa huaju jejsucsu ca tiempo.

Hasta teji tucsu chucsu yu'p yu  
historia.

Tucsu



## UNA PIEDRA EN EL CAMINO

Esta es una historia acerca de un hombre rico. Dicen que este señor tenía un castillo, es decir que tenía un lugar fuerte cerca del pueblo.

A sus vecinos les agradaba mucho, porque en aquel tiempo casi toda la gente era pobre y el hombre rico les daba cosas a los pobres y los ayudaba mucho. Por eso la gente lo apreciaba mucho. El les daba pantalones y camisas a los chicos pobres y les regalaba muchas cosas.

El día del cumpleaños del hombre rico, él hacía una gran fiesta para toda la gente pobre. Dicen que mataba muchas vacas para darle de comer a la gente. La gente lo quería mucho, porque el rico sentía compasión por los pobres.

Un día el rico dijo:

--Ahora voy a probar a esta gente para ver quién tiene suerte. El que tenga suerte encontrará lo que voy a poner en el camino.

Una mañana se levantó muy temprano y llenó un saco con oro. Después fue a ponerlo en medio del camino para ver quién lo encontraba. Buscó una piedra e hizo un hoyo en la tierra; luego dejó el saco de oro allí. Más adelante encontró una piedra grande y poco a poco la rodó hasta que el saco de oro quedó abajo de ella. Allí, bajo esa piedra grande quedó el saco de oro y entonces el rico se escondió en la orilla del camino.

Después hubo una fiesta y toda la gente comenzó a pasar por allí. La gente que iba a sus milpas también pasaba por el camino. Se llegó la tarde y nadie había tocado la piedra en el camino. Algunos tropezaron con la piedra, pero nadie la levantó, ni la quitaron del camino. Así estuvo la piedra tirada en el camino todo el día, pero nadie la levantó. Ellos pensaron que la piedra se había rodado de una peña y el rico siguió sentado a la orilla del camino, mirando la piedra para ver quién la rodaba.

Ya era tarde y el sol ya se estaba poniendo. Entonces el rico dijo:

--Pues ya es tarde, y ninguno ha movido la piedra. Ya casi va a anochecer. Yo mismo voy a quitarla; pero antes voy a esperar un poco más para ver si viene alguien.

Ya se estaba poniendo el sol y el monte ya estaba oscuro. Entonces el rico salió del monte y se sentó a la orilla del camino y esperó para ver si alguien pasaba por allí.

Toda la gente había regresado a su casa.

El rico estaba hablando consigo mismo cuando vio que venía un hombre jalando una vaca. Ya estaba oscuro y no se veía bien el camino.

--Seguro que ése que viene con la vaca va a rodar la piedra --dijo el rico y siguió mirando.

Cuando llegó el hombre con la vaca ni siquiera tocó la piedra. Pasó con su

vaca y siguió el camino para su casa.  
Ese hombre no tenía suerte.

Entonces el rico dijo:

--Pues ahora sí, ya casi es de noche.  
Me voy a ir a mi casa.

Se iba a ir cuando vio que venía un hombre, aunque todavía estaba lejos. Entonces el rico se escondió otra vez y se quedó mirando.

Cuando el hombre llegó a donde estaba la piedra, se detuvo. El rico sabía que era el hijo de un molinero que había trabajado todo el día y por eso estaba muy cansado. Cuando vio la piedra allí por donde pasaba mucha gente, el muchacho dijo:

--¿Por qué está esta piedra en el camino por donde pasa la gente? Si no la quito, alguien se puede lastimar.

Entonces el hijo del molinero levantó la piedra y la iba a quitar cuando vio que abajo de la piedra había un saco, y en el saco había un papel que decía:

"Este oro que se encuentra aquí es para el que mueva la piedra".

El hombre se puso muy contento, levantó el saco y se lo llevó a su casa.

El rico también se fue a su casa, y se iba riendo.

Todo el día estuvo el saco en aquel camino; pero nadie descubrió lo que había debajo de la piedra.

Aquel molinero ya no siguió trabajando en el molino, porque se volvió rico. Ya era casi como un rey. Dicen que se casó con la hija de un rey y que vivieron muy felices.

Aquí termina este cuento.



**Idioma:** zoque del municipio de Santa  
María Chimalapa, Oaxaca.

**Autor:** Lucio González González

**Investigador Lingüístico:**  
L. Mauricio Knudson A.

**Edición de prueba de 15 ejemplares.**

Q6-64

se terminó de imprimir este libro  
el día 30 de junio de 1974  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.



